

상교우서는 “교우님들께 올리는 글”이란 뜻으로 수원교회사연구소의 주보 정하상 성인의 『상재상서(上宰相書, 재상에게 올리는 글)』를 사모하여 지어낸 소식지의 이름입니다.

비(非)공식 교리문답서, 『성교요리』 필사본을 다시 들여다보다 (2)

- ‘윤봉문 후손 기증본’ 등 『성교요리』 필사본의 번역 저본은 한문 교리문답서 『聖敎要理』이다 -

지난 호에서는 ‘복자 윤봉문이 저술한 위장교리서’로 알려진 ‘윤봉문 후손 기증본’ 필사본이 『성교요리(성교요리)』, 또는 『聖敎要理大問答』이라는 제목의 교리문답서[한문서적의 한글 번역본]와 동일한 내용의 책이라는 사실을 밝혔습니다. 필자는 ‘윤봉문 후손 기증본’과 동일한 서적으로 호남교회사연구소 소장 『聖敎要理 諺解』(1898년 필사, 페네 신부 소장본), 한국교회사연구소 소장 『성교요리』(1886년 필사), 한국학중앙연구원 소장 『聖敎要理大問答』(1897년 김 프란치스코 필사), 은이성지 소장 『성교요리』(필사 연대 미상) 등 4종 서적을 직접 확인했습니다. 지난 호가 간행된 후 추가로 1종 서적을 더 확인할 수 있었는데, 한국천주교중앙협의회 소장 자료를 국립중앙도서관에서 전자자료로 구축한 『성교요리서』가 그것입니다.[겉표지에는 ‘原州郡 天主教料理’가 쓰여 있는데, 본문 첫 장에 나온 ‘성교요리서’를 제목으로 정한 것입니다. 필사 연도는 안 나와 있지 않지만, ‘원주군’이란 지명이 1895년 이후부터 쓰였으므로 적어도 1895년 이후에 필사된 것으로 추정됩니다.] 따라서 필자는 현재까지 『성교요리』 필사본의 동일 서적을 6종 확인했습니다.

이처럼 ‘성교요리’ 필사본이 서울과 지방 각지에서 필사되거나 소장되었다는 점은 비록 대목구장의 감준을 받아 공식 교회서적으로 간행되지는 않았지만, 공식 교리문답서인 『성교요리문답』을 보완하고 좀 더 깊은 교리 공부를 하기 위해 신부[회장]들이 가지고 있었던 것이 아닐까 추정하였습니다.



『성교요리서』(1895년 이후 필사 추정) [한국천주교중앙협의회 소장] - 표지, 서문, 내용 마지막장 [왼쪽부터]

또한, 필자는 『성교요리』 필사본이 한문서적의 번역본일 것이라고 가정하고, 그 번역 저본을 찾기 위해 중국에서 간행된 한문 교회서적들을 검색했습니다. 그 결과 한글 필사본과 동일한 내용을 가진 『聖教要理(성교요리)』를 확인할 수 있었다고 언급했습니다. 이번 호에서는 『성교요리』 한글 필사본과 한문본 『聖教要理』을 비교·대조하면서 한글 필사본의 번역 저본이 『聖教要理』이라는 사실을 밝히도록 하겠습니다.

중국 파견 예수회원 로벨리 신부의 『聖教要理』는 『성교요리』의 번역 저본이 아니다

필자는 한국교회사연구소에서 1985년에 간행된 ‘한국교회사연구자료 제15집’ 제2권 『성교요리문답·진교절요·성교요리·성교빅문답』(영인본)에 실린 ‘성교요리’(541~728쪽)가 ‘윤봉문 후손 기증본’과 같은 내용의 필사본이라는 것을 확인했습니다. 이 영인자료집의 ‘해제’(7쪽)에는, 예수회 소속 중국 파견 선교사제 로벨리(Lobelli, 1610~1683, 陸安德)가 저술한 한문본 『聖教要理』가 『성교요리』의 번역 저본이라고 나옵니다.

그에 따라 로벨리 신부가 저술한 『聖教要理』 책을 검색했는데, 홍콩교구 아카이브[天主敎香港敎區檔案, Hong Kong Catholic Diocesan Archives] 고적(古籍)에서 원문을 확인할 수 있었습니다.[<https://archives.catholic.org.hk/>] 그런데 로벨리 신부의 『聖教要理』(17장)는 문답식이 아니라 주요 교리를 설명하는 방식의 교리서입니다. 더 조사해 보니 로벨리 신부가 저술한 교리문답서가 있었는데, 제목은 『聖敎問答指掌』[프랑스 국립도서관(BnF) 소장, 도서분류번호 Chinois-7007]입니다. 이 책과 『성교요리』 한글 필사본을 비교해 보니, 서문도 없고 문답의 내용과 편제도 달랐습니다. 영인자료집의 ‘해제’와 달리 로벨리 신부의 『聖教要理』는 필사본 『성교요리』의 번역 저본이 아니었고, 로벨리 신부의 또 다른 저서 『聖敎問答指掌』도 번역 저본이 아니라는 사실을 확인했습니다.

이어서 필자는 『성교요리』의 번역 저본을 찾기 위해 쿠랑(Courant, 1865~1935)이 저술한 『한국서지(Bibliographie corenne)』를 찾아보았습니다. 『한국서지』 3권 턴주교류 ‘2697. 聖敎要理 성교요리’(1897년, 285~286쪽)는 『성교요리』 한글 필사본을 가리키는데, 여기서는 루즈몽(Rougemont, 魯日滿, 1624~1676, 예수회) 신부가 간행한 『天主聖敎要理』의 번역본일 가능성이 있다고 나옵니다. 따라서 필자는 루즈몽 신부의 『天主聖敎要理』를 확인하기 위해 천주교 관련 사이트에서 검색했지만, 해당 책을 찾을 수 없었습니다. 루즈몽 신부가 1671년에 저술했다고 알려진 『領洗要理』에 ‘將領聖水問答’과 ‘領聖體問答’이 수록되어 있다는 내용을 조현범의 논문[‘한글본 『성교요리문답』의 한문 저본 연구’, 『교회사학』 19, 2021, 181쪽]을 통해 알게 되었지만, 『성교요리』 필사본과는 다른 책이라고 볼 수밖에 없습니다. 루즈몽 신부의 『天主聖敎要理』에 대해서는 계속해서 검색해 보아야 할 것입니다.

프랑스국립도서관 소장 『聖教要理』가 『성교요리』의 번역 저본임을 확인하다

이와 같이 로벨리 신부의 『聖教要理』는 『성교요리』의 번역 저본이 아니었고, 쿠랑이 번역 저본이라고 추정한 루즈몽 신부의 『天主聖敎要理』는 확인할 수 없었습니다. 필자는 계속해서 ‘聖敎要理’라는 제목의 한문서적을 검색했고, ‘천주성교요리’나 ‘요리문답’이 제목에 들어간 책들도 함께 찾아보았습니다. 그러던 중 『法國國家圖書館 明清天主教文獻』(鍾鳴旦·杜鼎克·蒙曦 主編, 台北市: 台北利氏學社, 2009.9, 영인본 전26책)에 실린 『聖教要理』(제24책, 171번, 383~488쪽)[프랑스국립도서관(BnF) 소장, 도서분류번호 Chinois-7246]를 확인할 수 있었습니다.

聖教要理序
切愛於耶穌基督列弟兄須知余今傳你們這本
問答書專望大眾深體鑒察特為顧盼慈救人靈所
費辛若著作此書之心機而放效焉是故你們不要
見奇更不宜厭棄此書言詞與別書文法大異念別
書者若觀明其意思稀少此亦甚碍乎大要況其書
內所具之理為救人靈或全無益或有益亦確此微
然而基督之教訓實乃養人心最要之糧此糧不
但係主耶穌為普世人且也會云已之學問是

初造世
問是誰造成了天地萬物答是全能天主
保全掌管亦是天主天主用甚麼作了萬物答
原不用甚麼不用甚麼是怎樣作的答一命就成
了問天主多少時候造了萬物答用六天萬物齊
備問天主一時間就造得萬物為何用六天答這
自主之行使人知道或造或不造物或與或止其工
或費時候或總不費憑他作主天主用甚麼作了
頭一個男人答用土作他的肉身問又用甚麼作他

要理問答終
配或做鐸德等原等情此時本人若未獲免而敢成
婚其婚雖屬於禮必犯重罪問先與別人定親何解
答先與別人約定正親而未明退之前或無王故強
退之後即敢另行婚娶皆犯此禁

『聖教要理』[Chinois-7246] 서문, 본문의 첫 장(1a)과 마지막 장(49b) [왼쪽부터]

저자와 간행 연도를 모두 모르는 『聖教要理』와 『성교요리』 한글 필사본의 서문, 편제[소제목], 문답 내용을 비교해 본 결과 '윤봉문 후손 기증본' 등의 『성교요리』 필사본이 한문서적 『聖教要理』의 한글 번역본이라는 결론에 도달했습니다. 필자가 비교·대조한 내용을 간략히 도표화하면 아래와 같습니다.[한글 필사본 중 한국교회사연구소 소장 1886년 필사본[현재 확인된 6종 중 가장 문답조목이 많음]을 비교 대상으로 삼았습니다.]

『聖教要理』 한문본	조목(번호)	『성교요리』 한글본(1886년 필사)	조목(번호)
聖教要理序	전체 533조목	성교요리 서	전체 525조목
初造世	1~20 (20개)	처음에 세상을 만든 심이라	1~20 (20개)
原祖犯罪	21~35 (15개)	원조 죄를 범함이라	21~35 (15개)
聖教總旨	36~44 (9개)	성교를 대총 말함이라	36~44 (9개)
諸位宗徒信要經一章	* 45~183 (139개)	종도신경	* 45~183 (139개)
我信向全能天主造成天地的主	45~56 (12개)	천지를 조성하신 전능천주성부를 믿음이라	45~56 (12개)
三位一體	57~63 (7개)	삼위일체라	57~63 (7개)
天主降生	64~80 (17개)	천주강생	64~80 (17개)
耶穌傳教	81~97 (17개)	예수 전교하신이라	81~97 (17개)
耶穌受難死	98~112 (15개)	예수 난을 밧아 죽으심이라	98~112 (15개)
耶穌降地獄 復活升天	113~132 (20개)	다음에 나리신지 삼일만에 죽은 자 가운데로조차 다시 살으심과 하늘에 오르샤 전능하신 자 천주성부의 우편에 좌편하신을 믿음이라	113~132 (20개)
公審判	133~143 (11개)	공심판이라. 일후의 더리로조차 너러오샤 산 이와 죽은 이를 심판하신을 믿음이라	133~143 (11개)
聖神及聖會	144~152 (9개)	성신을 믿음며 거룩하고 공변된 성교회를 믿음이라	144~152 (9개)
諸聖相通功 罪之赦	153~171 (19개)	모든 성인이 서로 공을 통함과 죄의 사함심을 믿음이라	153~171 (19개)
復活及常生	172~183 (12개)	육신이 다시 살을 믿음며 덧뎃이 살을 믿음이라	172~183 (12개)
祈禱 二章	* 184~222 (39개)	기도 라	* 184~222 (39개)
(祈禱)	184~193 (10개)	(기도)	184~193 (10개)
主經講解	194~210 (17개)	주경을 강론하야 풀미라	194~210 (17개)
聖母經講解	211~222 (12개)	성모경을 풀미라	211~222 (12개)
天主十誡 三章	* 223~315 (93개)	천주십계라	* 223~314 (92개)
第一誡 欽崇天主萬有之上	223~235 (13개)	데이계는 하나님신 천주를 만유우회 흠송함이라	223~235 (13개)
第二誡 嗚呼天主聖名以發虛誓	236~239 (4개)	데이계는 천주의 거룩하신 이름을 불너 헛 멩세를 발치말미라	236~239 (4개)
第三誡 守主日	240~242 (3개)	데삼계는 주일을 직함이라	240~242 (3개)
第四誡 孝敬父母	243~265 (23개)	데스계는 부모를 효경함이라	243~265 (23개)
第五誡 毋殺人	266~269 (4개)	데오계는 사람을 죽이지말미라	266~269 (4개)
第六誡 毋行邪淫	270~273 (4개)	데륙계는 사음을 행치말미라	270~273 (4개)

『聖敎要理』 한문본	조목(번호)	『성교요리』 한글본(1886년 필사)	조목(번호)
第七誠 母偷盜	274~283 (10개)	데칠계는 투도 하지말미라	274~283 (10개)
第八誠 母妄証	284~286 (3개)	데팔계는 망증 하지말미라	284~286 (3개)
第九誠 母貪他人妻	287 (1개)	데구계는 다른 사람의 안히를 원치말미라	287 (1개)
第十誠 母貪他人財物	288~289 (2개)	데십계는 다른 사람의 지물을 탐치말미라	288~289 (2개)
* 聖會定規	290~293 (4개)	* 성교회의 정한 규구 라	290~292 (3개)[-1개]
第一規	294~296 (3개)	데일 규구 라	293~295 (3개)
第二規	297~298 (2개)	데이 규구 라	296~297 (2개)
第三規	299~303 (5개)	데삼 규구 라	298~302 (5개)
第四規	304~315 (12개)	데스 규구 라	303~314 (12개)
七祕跡 四章	* 316~533 (218개)	성수칠적이라	* 315~525 (211개)
(七祕跡)	316~322 (7개)	(성수칠적)	315~321 (7개)
洗滌祕跡	323~338 (16개)	성세성수 라	322~337 (16개)
堅振祕跡	339~350 (12개)	견진성수지적이라	338~349 (12개)
聖體祕跡	351~371 (21개)	성테성수지적이라	350~370 (21개)
* 領聖體	372~383 (12개)	* 성테를 령흥이라	371~382 (12개)
告解祕跡	384~418 (35개)	고히성수지적이라	383~416 (34개)[-1개]
終傳祕跡	419~427 (9개)	종부성수지적이라	417~425 (9개)
* 扶助臨終	428~443 (16개)	* 림중훈 이를 도움이라	426~441 (16개)
品級祕跡	444~457 (14개)	신품성수지적이라	442~455 (14개)
婚姻祕跡	458~481 (24개)	혼비성수지적이라	456~479 (24개)
* 禁折婚姻之阻	482~484 (3개)	* 혼비되지 못 하는 조당이라	480~482 (3개)
第一阻革 錯位	485~486 (2개)	데일조당은 위를 그릇 함이라	483~484 (2개)
第二阻革 地位	487~488 (2개)	데이조당은 지위라	485~486 (2개)
第三阻革 內親	489~491 (3개)	데삼조당은 나친이라	487~489 (3개)
第四阻革 姦惡	492~495 (4개)	데스조당은 간악함이라	490~493 (4개)
第五阻革 異教	496~505 (10개)	데오조당은 외교 라	494~498 (5개)[-5개]
第六阻革 押逼	506~515 (10개)	데륙조당은 핍박함이라	499~507 (9개)[-1개]
第七阻革 先婚	516~518 (3개)	데칠조당은 먼저 혼인함이라	508~510 (3개)
第八阻革 禮誼	519 (1개)	데팔조당은 네절이라	511 (1개)
第九阻革 年紀	520~521 (2개)	데구조당은 년기라	512~513 (2개)
第十阻革 外親	522 (1개)	데십조당은 외친이라	514 (1개)
第十一阻革 劫擄	523~524 (2개)	데십일조당은 겁탈이라	515~516 (2개)
第十二阻革 無能	525 (1개)	데십이조당은 무능함이라	517 (1개)
第十三阻革 癡蠢	526~533 (8개)	데십삼조당은 천준[*'치준'의 오기]이라[어름장이라 말이라]	518~525 (8개)

어느 시점인지 명확하지 않지만, 한문본 『聖敎要理』를 저본으로 하여 한글 번역본 『성교요리』가 편술되었습니다. 공식적으로 간행되지는 않았지만 계속해서 『성교요리』 필사본이 제작되어 현재 여러 곳에 전해져 오고 있습니다. 앞으로도 『성교요리』 필사본이 계속 발견될 것이고, 이에 대한 정리 작업이 필요합니다. 또한, 한문본과 『성교요리』 한글 필사본들을 구체적으로 서로 비교·대조하는 작업이 진행되어야 할 것입니다.

이석원 프란치스코 (연구실장)

소식과 공지

▣ 교회사학』(한국연구재단 등재학술지) 28호, 3월 31일 간행

▣ 수원교회사연구소 편찬·간행 사업 소개

- 현재 수원교회사연구소에서는 '수원교구 역사총서 - 순교자 증언록 Ⅲ'(병인 순교자 시복재판록 1·2차)과 '선교사제서한 대역총서 2' 『모방 신부 서한』을 편찬·간행하는 사업을 진행하고 있습니다. 대역총서와 역사총서는 원문을 새로 판독·편집하고 번역과 주석을 더하여 순차적으로 간행할 예정입니다.